

譯經與釋經：歌羅西書三章 9 至 10 節

曾景恒小姐（環聖香港區特約編輯）

與弟兄姊妹閒聊時發現，他們閱讀新約會較喜歡讀福音書，卻對保羅書信避之則吉。無可否認，福音書記載了不同的神蹟、比喻、故事，趣味盎然；相反，保羅好比嘮嘮叨叨的老頭子，不斷「說教」，重複一些沉悶的教導。然而，福音書與保羅書信缺一不可：福音書記載耶穌的生平，保羅書信則記載耶穌升天後，信徒應留意的事項和應有的生活方式。細讀保羅書信，就會發現保羅花了大部分篇幅描述人接受耶穌基督之後的情況，包括已與基督同死同活、信徒應有的生活、效法基督、傳揚福音等。其中一個常見的主題是「作新人」，歌羅西書三章 9 至 10 節就是一例：

- 《和合本》 不要彼此說謊；因你們已經脫去舊人和舊人的行為，穿上了新人。這新人在知識上漸漸更新，正如造他主的形像。
- 《和合本修訂版》 不要彼此說謊，因為你們已經脫去舊人和舊人的行為，穿上了新人，這新人照著造他的主的形像在知識上不斷地更新。
- 《聖經新譯本》 不要彼此說謊，因為你們已經脫去了舊人和舊人的行為，穿上了新人。這新人照著他的創造者的形象漸漸更新，能夠充分認識主。
- 《現代中文譯本》 不可彼此欺騙，因為你們已經脫掉舊我和舊習慣，換上了新我。這新我，由創造主上帝按照自己的形像不斷地加以更新，能夠完全地認識他。
- 《呂振中譯本》 別撒謊相騙了，因為你們已經脫掉了舊人同舊人的行為，而穿上了新造的人，按創造他者的像漸被更新、而至於有真認識的。
- 《新約》（馮象） 切勿彼此撒謊。你們已經脫去舊人，連同他的妄為；已經穿上新人，為獲取真知而更新，按造物主的形象。
- 《希臘文聖經》 μη ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
(直譯是：你們不要彼此說謊 既已脫去舊人和他的行為 並穿上新人 這新人更新 進入知識／認識 按著他的創造主的形象)

保羅勸勉歌羅西的信徒，他們已經與基督同死同活了（參 2:20ff., 3:1ff.），因此就已得著新的「樣式」。不同的譯本都清楚指出，信徒已經「脫去舊人和舊人的行為」，並「穿上了新人」（3:9~10）。然而，這「新人」到底是怎樣的呢？部分譯本指「這新人照著造他的主的形像在知識上不斷地更新」（《和合本修訂版》；另參《和合本》《新約》），意思就是成為「新人」的最終結果，是要「不斷更新知識」。雖然更新知識必須照著造物主的形象進行，但說到底，「知識」才是最重要的。若按原文來看，的確可以這樣翻譯，但這樣譯法會帶出幾個問題：成為基督徒或「新人」，最重要的真是得著更新的知識嗎？「知識」到底是指甚麼呢？「主的形像」與「知識」又有甚麼關係？

其他譯本把這節譯作「這新人照著他的創造者的形象漸漸更新，能夠充分認識主」（《聖經新譯本》），即是把 κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν 而非 εἰς ἐπίγνωσιν 連於 τὸν ἀνακαινούμενον，這在希臘文文法中也是可行的；另參《現代中文譯本》《呂振中譯本》）。這個譯法帶出的意思稍有不同，就是成為「新人」的目的是要照著造物主的形象更新（即是漸漸變得像造物主的形象一樣），從而能夠「充分認識主」（原文的 εἰς ἐπίγνωσιν 可以譯作「知識」或「認識」）。因為越來越像主，所以能夠更認識祂（而不是為了更新知識，才變得更像主的形象），這個邏輯很合理，也避免了前一個譯法衍生的問

題。但更重要的是，這個翻譯更能表達保羅的信息：信徒已成為「新人」，就有「新的生命」。這並不是指得著新的知識，知道要「治死……淫亂、污穢……」(3:5ff.)，「除去忿怒、惱怒、惡毒……」(3:8ff.)，而是指整個人因為與基督同死同活而改變，與主的形象和心意更貼緊。

想一想：成為基督徒最重要並非得著更多「知識」，而是更認識主，跟隨祂的教導。你可以怎樣進一步認識主？怎樣從單單「聽道」變成「行道」？